

## FROHE OSTERN!

Am Ende der christlichen Fastenzeit steht Ostern. In diesem Jahr fällt der Ostersonntag, also der Tag an dem Jesus nach seiner Kreuzigung durch die Römer wieder auferstand, auf den 1. April. In Deutschland sind der Karfreitag, der Ostersonntag und der Ostermontag gesetzliche Feiertage. Selbst im mehrheitlich muslimischen Kasachstan spielt Ostern eine Rolle. Denn auch hier gibt es die Tradition des Bemalens von Ostereiern, in den Supermärkten kann man bunte Eier finden und Paska kaufen – eine Art Milchbrot, das in kuchenähnlicher Form aus weißer Creme und Puderzucker besteht. Orthodoxe Gläubige feiern erst eine Woche später als Lutheraner und Katholiken: Sie gehen in der Nacht zum 8. April um Mitternacht in die Kirche, um sich die selbstbemalten Eier und das Paska segnen zu lassen.



### >> KULTUR

Der Sänger Ashot Danielyan gewann im Januar den ersten Preis beim Poetry Slam des Goethe-Instituts Taschkent. Ein Interview.

>> 4



### >> ПРЕМИЯ

Республиканский академический немецкий драматический театр стал дважды лауреатом премии «Сахнагер-2018».

>> 5



### >> JUGEND

Wie tickt die Jugend in Zentralasien? Dieser Frage ist die FES auf den Grund gegangen und hat 4.000 junge Menschen befragt.

>> 6



### >> СОТРУДНИЧЕСТВО

В Павлодаре прошел III Казахстано-Российско-Германский форум немецкой молодежи, объединивший представителей пяти стран.

>> 7

## AKTUELL

### ПРОТИВОДЕЙСТВУЯ КОРРУПЦИИ

В Акорде прошло заседание Комиссии при Президенте Республики Казахстан по вопросам противодействия коррупции под председательством госсекретаря Гульшары Абдыкаликовой. Участники рассмотрели результаты исполнения Плана мероприятий на 2015-2017 годы по реализации Антикоррупционной стратегии, а также принимаемые меры по противодействию коррупции в органах государственных доходов. Открывая заседание, Гульшара Абдыкаликова подчеркнула слова Нурсултана Назарбаева, сказанные в Послании народу Казахстана «Новые возможности развития в условиях Четвертой промышленной революции» о том, что будет продолжена превентивная борьба с коррупцией. Важной является цифровизация процессов в государственных органах, включая их взаимодействие с населением и бизнесом. Также были заслушаны доклады агентства по делам государственной службы и противодействию коррупции и комитета государственных доходов Министерства финансов.

### DEUTSCHLAND WEIST DIPLOMATEN AUS

Nach dem Giftanschlag auf den russischen Ex-Spion Sergej Skripal in Großbritannien haben mehrere europäische Staaten russische Diplomaten ausgewiesen. Die Bundesregierung forderte am Montag vier russische Botschaftsmitarbeiter zur Ausreise auf: Innerhalb von sieben Tagen müssen sie Deutschland verlassen haben. „Die russische Regierung hat bisher keine der offenen Fragen beantwortet und keine Bereitschaft gezeigt, eine konstruktive Rolle bei der Aufklärung des Anschlags spielen zu wollen“, sagte Außenminister Heiko Maas. Es sei klar, dass ein solcher Anschlag nicht ohne Folgen bleiben könne. „Russland bleibt aufgefordert, seiner Verantwortung gerecht zu werden und seiner Aufklärungspflicht nachzukommen“, so Maas weiter. Deutschland fordert, dass Russland die von Großbritannien gestellten Fragen beantwortet und das Giftgas-Programm „Novichok“ gegenüber der Organisation für das Verbot chemischer Waffen (OVCA) offen legt. Darüber hinaus hatte Island angekündigt, dass keine Politiker des Landes zur Fußball-WM nach Russland reisen werden. Ein solcher politischer Boykott stößt in Deutschland bisher allerdings auf Ablehnung.

## SICHERHEIT

# DAS AFGHANISCHE PROBLEM IN ZENTRALASIEN

Anfang der Woche trafen sich Vertreter aus 25 Ländern und internationalen Organisationen in Taschkent, um über eine friedliche Lösung für Afghanistan zu diskutieren. Das Land befindet sich seit mehr als 16 Jahren im Krieg gegen terroristische und islamistische Gruppierungen, vor allem die Taliban. Doch genau die fehlen am Verhandlungstisch.



Schon im 19. Jahrhundert war Afghanistan zentral für die Sicherheitsinteressen der damaligen Großmächte in der region: Großbritannien und Russland.

Othmara Glas

■ Geht es um die Sicherheit in Zentralasien, spielt ein Land eine ganz besondere Rolle: Afghanistan. Immer wieder wird von dem Land am Hindukusch als Bedrohung für die postsowjetischen Länder der Region gesprochen. Tatsächlich wird ein Teil Afghanistans von den radikalislamischen Taliban kontrolliert, in anderen Teilen erfahren sie zumindest große Unterstützung. Diese machen wieder verstärkt durch Terroranschläge auf sich aufmerksam – wie im Januar 2018, als fast 100 Menschen durch einen in einem Krankenwagen platzierten Sprengsatz starben. Eine Studie der BBC hat kürzlich ergeben, dass über ein Drittel des Landes regelmäßig von Anschlägen betroffen ist.

Der afghanische Staat kämpft seit mehr als 16 Jahren gegen die Taliban. Ende Februar bot der afghanische Präsident, Aschraf Ghani, ihnen auf einer Friedenskonferenz in Kabul überraschend Zugeständnisse an: Falls die Taliban sich auf Friedensgespräche

einließen, sollten sie auch als politische Gruppe anerkannt werden.

### Friedenskonferenz in Taschkent

Am 27. März fand in Taschkent eine weitere Konferenz statt, bei der es darum ging, die Möglichkeiten für eine politische Lösung in Afghanistan auszuloten. An der Konferenz nahmen neben dem usbekischen und dem afghanischen Präsidenten die Außenminister Kasachstans, Kirgisistans, Tadschikistans sowie Turkmenistans teil. Zudem reisten die Außenbeauftragte der Europäischen Union, Frederica Mogherini, und Vertreter aus Russland, China, Indien, Pakistan, Iran und Saudi-Arabien nach Usbekistan. Auch der deutsche Sonderbeauftragte für die Region, Markus Potzel, war dabei.

Präsident Schawkat Mirsijojew betonte in seiner Rede, dass Usbeken und Afghanen aus einem Kulturraum stammen, ähnliche Sprachen sprechen, derselben Religion angehören. Millionen Usbeken leben in

Afghanistan. Sie machen etwa neun Prozent der Bevölkerung aus. Tadschiken sind mit etwa 27 Prozent sogar die zweitgrößte Bevölkerungsgruppe des Landes. Hinzu kommen kleinere Gruppen von Kasachen, Kirgisien und Turkmenen.

Mogherini bot Unterstützung zur Lösung des Konfliktes an. Europa könne nach dem Krieg bei der Wiedereingliederung der Taliban und ihrer Familien in die afghanische Gesellschaft helfen. Am Tag vor der Konferenz hatte sich Mogherini zudem bereits mit den fünf Außenministern der zentralasiatischen Staaten getroffen, um die neuesten Entwicklungen in der Region und die Ergebnisse des Gipfels in Astana vor zwei Wochen zu besprechen.

### Islam in Zentralasien

Die zentralasiatischen Staaten schauen schon lange mit großer Sorge nach Afghanistan, das gemeinsame Grenzen mit Tadschikistan, Turkmenistan und Usbekistan hat. >> S. 3



## ПРЕЗИДЕНТ

## ЯРКИЙ ПРИМЕР ЕДИНСТВА СТРАНЫ

Глава государства принял участие в мероприятиях, посвященных празднованию Наурыз мейрамы. В рамках праздничных мероприятий Нурсултан Назарбаев посетил мюзикл «Жаңарған жер, бақ қонған нұрлы ел». В высокотехнологичной музыкально-хореографической этно-модерн постановке приняли участие известные казахстанские исполнители и молодые таланты сценического искусства.

Кроме того, Президент Казахстана посетил этноаул, расположенный на территории выставочного комплекса ЭКСПО, где были организованы выставки декоративно-прикладного творчества, музыкально-театрализованные представления и соревнования по национальным видам спорта.

Также Глава государства выступил перед представителями ряда отечественных средств массовой информации. В своем выступлении Нурсултан Назарбаев поздравил всех казахстанцев с праздником Наурыз, отметив, что это торжество стало символом неразрывной связи поколений и глубокой преемственности традиций и культуры нашего народа: «Наурыз стал подлинно всенародным праздником, ярким примером единства страны, где каждый вносит свой посильный вклад в развитие и процветание всего Казахстана».

Президент Казахстана особо отметил высокое нравственное значение этого благословенного праздника, олицетворяющего собой всеобщее очищение и духовное возрождение: «Испокон веков этот праздник объединял людей, согревал их души любовью и радостью, призывая к добру и милосердию. В эти дни мы поддерживаем друг друга, прощаем обиды, стремимся к гармонии и



Фото: akorda.kz

единству. Всем нам очень важно укреплять ценности взаимного уважения и согласия, создавая прочный фундамент глобальной конкурентоспособности нашей страны».

Нурсултан Назарбаев акцентировал внимание на том, что за годы независимости Казахстан достиг впечатляющих

результатов во всех ключевых направлениях и сегодня ставит перед собой еще более амбициозную цель – вхождение в тридцатку самых развитых государств мира: «Глубинная модернизация всех сфер жизни станет нашим убедительным ответом на вызовы времени. В условиях новой технологической революции в

мире главным богатством нашей страны становится человеческий капитал – знания, способности и патриотизм граждан. Только нация умных, успешных и уверенных в своих силах людей способна построить крепкий и процветающий Казахстан».

Глава государства отдельно остановился на реализации «Пяти социальных инициатив», открывающих каждому казахстанцу новые перспективы для развития: «Благодаря новой ипотечной программе «7-20-25» собственное жилье обретут многие семьи во всех регионах страны. Льготное микрокредитование охватит еще большее количество граждан, желающих открыть собственное дело. Выделение дополнительных 20 тысяч образовательных грантов и строительство новых общежитий откроют новые возможности для тысяч молодых казахстанцев. Все эти конкретные меры являются весомой поддержкой молодежи и молодых семей и будут мощным импульсом для повышения качества жизни народа и роста благосостояния страны».

В завершение Глава государства пожелал всем соотечественникам благополучия, счастья, единства и успехов на благо процветания Родины – Республики Казахстан. ■

## СОТРУДНИЧЕСТВО

## РАЗВИТИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ МЕЖДУ СТРАНАМИ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ И ЕВРОСОЮЗА

Страны Центральной Азии и Европейский союз твердо намерены развивать взаимовыгодное сотрудничество, при этом ЕС остается приверженным содействию стабильному, безопасному и устойчивому развитию региона. Таков общий лейтмотив состоявшейся в столице Узбекистана неформальной Министерской встречи в формате Европейский союз – Центральная Азия.

Казахстанскую делегацию возглавил министр иностранных дел Казахстана Кайрат Абдрахманов. Кыргызстан, Таджикистан и Узбекистан также были представлены главами внешнеполитических ведомств, Туркменистан – заместителем Министра иностранных дел. Делегацию Европейского союза возглавила Верховный представитель ЕС по иностранным делам и политике безопасности – Вице-президент Европейской комиссии Федерика Могерини.

Европейская сторона была информирована об успешных итогах первой рабочей (консультативной) встречи глав государств Центральной Азии в Астане 15 марта.

Европейский союз является одним из ключевых внешнеполитических, торгово-экономических и инвестиционных партнеров для стран Центральной Азии. Диалог и сотрудничество между ними в последние годы приобрели новую динамику. В свою очередь, площадка ежегодных Министерских конференций вносит существенный вклад в углубление взаимодействия, предоставляя хорошую возможность обсуждать в практической плоскости насущные вопросы и дальнейшие перспективы сотрудничества.

Участники всесторонне рассмотрели состояние двусторонних отношений между Европейским союзом и странами Центральной Азии, приветствовали положительную динамику внутрирегионального взаимодействия. Было особо подчеркнуто, что последние положительные тенденции в регионе открывают широкие перспективы для сотрудничества между Европейским союзом и регионом.

К. Абдрахманов отметил, что определенный Президентом Республики Казахстан Нурсултаном Назарбаевым курс на всеобщую модернизацию страны открывает новые горизонты сотрудничества с Европейским союзом в различных сферах жизнедеятельности.

Стороны утвердились в общем понимании приоритетности углубления сотрудничества в сфере региональной безопасности, экономического развития региона и дальнейшего углубления широкоформатного взаимодействия ЕС-ЦА, в том числе в рамках обновляемой в настоящее время Стратегии ЕС по Центральной Азии. «Казахстан поддерживает решение Европейского союза обновить Стратегию ЕС по Центральной Азии и в ближайшее время представит европейской стороне свое видение основных элементов нового документа», – отметил глава МИД Казахстана. Ожидается, что программный документ будет подготовлен и утвержден к середине 2019 года.

В ходе встречи казахстанская сторона предложила актуализировать основные направления сотрудничества, определить четкие цели и показатели, внедрить новые инструментарию по достижению данных целей. В целом, приоритетными направлениями с учетом новых мировых тенденций и региональных потребностей были названы развитие человеческого капитала, обеспечение верховенства права и качественное государственное управление, развитие частного предпринимательства, включая содействие женскому предпринимательству, продвижение всеобщей цифровизации, обеспечение взаимосвязанности и развитие транспортно-логистической инфраструк-



Фото: mfa.gov.kz

туры, повышение энергоэффективности и внедрение зеленых технологий, охрана окружающей среды.

Особый акцент участники встречи сделали на вопросы региональной безопасности и содействия Афганистану. Было особо подчеркнуто, что устойчивая безопасность в регионе неразрывно связана с ее будущим процветанием.

В результате совместной работы, проведенной центрально-азиатскими странами, в ходе казахстанского председательства в Совете Безопасности ООН в январе 2018 года удалось отойти от сформировавшегося в международной политике отношения к Афганистану как к источнику нестабильности и, напротив, рассматривать его в качестве источника больших возможностей для развития региона в целом, в плане торговли и «взаимосвязанности». В данном кон-

тексте положительно отмечена образовательная программа, реализуемая с 2010 года. В настоящее время с европейскими партнерами прорабатывается запуск первой фазы нового многостороннего проекта, направленного на обучение афганских девушек в Казахстане.

Министерская встреча в Ташкенте стала очередным важным шагом в развитии взаимодействия между странами Центральной Азии и ЕС. Стороны достигли взаимопонимания по комплексу обсужденных тем и подтвердили важность совместных усилий по приоритетным направлениям сотрудничества.

Участники сошлись во мнении, что регулярные встречи в формате ЕС – Центральная Азия подтверждают наличие взаимного интереса к конструктивному диалогу и взаимовыгодному сотрудничеству. ■



## SICHERHEIT

## DAS AFGHANISCHE PROBLEM IN ZENTRALASIEN

S. 1 >> Einerseits geht bei den jeweiligen Regierungen die Angst um, dass die afghanischen Zustände in ihre Länder „überspringen“. Andererseits kontrollieren die Taliban den Schmuggel von Waren wie Drogen und Waffen. So geht das United Nations Office on Drugs and Crime davon aus, dass fast hundert Tonnen des afghanischen Heroins nach Zentralasien gelangen. Während ein Teil dort verbleibt, findet der Großteil über die Nordroute via Russland seinen Weg weiter nach Europa.

Andererseits fürchten die muslimischen Länder eine Radikalisierung des Islams, der zwar zum Teil öffentlich gefördert wird, zum Beispiel durch den Bau neuer Moscheen. Doch wird die Religionsausübung auch stark eingeschränkt und bestimmte Aspekte des religiösen Lebens, wie das Tragen eines Hidschabs in Tadschikistan, werden streng kontrolliert. Der sogenannte Islamische Staat rekrutierte seine Kämpfer auch in den postsowjetischen zentralasiatischen Ländern. Experten und Polizeistatistiken sprechen von mehreren Tausend Menschen, die sich dem Kampf der Terrororganisation im Irak und Syrien, aber auch in Afghanistan, angeschlossen haben.

## Usbekische Initiative

Usbekistan, das gerade dabei ist, sich international zu öffnen, hat ein also ureigenes Interesse an einem stabilen und friedlichen Afghanistan. Das Land ist zudem als „doppelter Binnenstaat“ nur von anderen Binnenstaaten umgeben und



Blick auf die afghanische Hauptstadt Kabul.

so zweifach vom offenen Meer getrennt. Sichere Transportkorridore durch Afghanistan böten einen schnelleren Zugang zu den pakistanischen und iranischen Häfen am Persischen Golf.

Bereits in den 1990er Jahren fanden auf Initiative des damaligen usbekischen Herrschers, Islam Karimow, Gespräche über die Situation in Afghanistan statt. In den „6 plus 2-Gesprächen“ trafen sich die sechs Nachbarstaaten Afghanistans sowie die USA und Russland, um an einer friedlichen Lösung für Afghanistan zu arbeiten. Damals

wurden die Taliban zwar einbezogen, aber nur eine Woche nach der Annahme einer Erklärung, die jegliche militärische Unterstützung für afghanische Gruppierungen ausgeschlossen hatte, starteten die Taliban eine Militäroffensive.

## Deutsche Präsenz in Afghanistan

Nach den Anschlägen vom 11. September 2001 begann ein Militärbündnis unter Führung der USA, zu dem auch Deutschland gehörte, eine Invasion in Afghanistan, in

deren Folge die Taliban weiträumig zurückgedrängt worden waren. Die Bundeswehr hat derzeit noch immer mehrere Hundert Soldaten im Einsatz, die vor allem afghanische Sicherheitskräfte ausbilden und beraten. 57 Bundeswehrsoldaten sind bisher am Hindukusch gefallen.

Bei einem Besuch im deutschen Feldlager im nordafghanischen Masar-i-Scharif am vergangenen Wochenende kündigte Verteidigungsministerin Ursula von der Leyen an, dass die Truppe aufgrund der instabilen Sicherheitslage von bislang höchstens 980 auf bis zu 1300 Soldaten aufgestockt werden soll. Bei einem anschließenden Treffen mit Ghani unterstützte sie dessen Angebot für Friedensgespräche an die Taliban: „Wo ich mir noch mehr Fortschritte wünschen würde, ist der politische Prozess. Das ist der alles entscheidende Prozess“, sagte von der Leyen.

Die neue außenpolitische Strategie Usbekistans wird weitgehend als Katalysator für die regionale Zusammenarbeit gesehen. Allerdings könnte es damit auch zum Konkurrenten für Kasachstan heranwachsen. Das gilt bisher als wichtigster Partner in der Region, wenn es um politische und wirtschaftliche Belange geht. International präsentiert sich Kasachstan mit den Astana-Friedensgesprächen zu Syrien und dem Sitz im UN-Sicherheitsrat als Mittler in verschiedenen Konflikten. Während seines Vorsitzes im Sicherheitsrat im Januar war der Krieg in Afghanistan ebenfalls ein Thema, das ganz oben auf der Agenda stand. ■

## FALL SKRIPAL

## „RUSSLAND WIRD VOM WESTEN GRUNDLOS BESTRAFT“

Russland fühlt sich durch die Diplomaten-Ausweisungen ungerecht behandelt. Dass der Westen Strafen verhängt, während man wegen der Kemerowo-Katastrophe trauert, ist für viele unverständlich.

Von Miodrag Soric

„Russland wird vom Westen grundlos bestraft.“ So die vergleichsweise einheitliche Reaktion auf die Ausweisung russischer Diplomaten aus vielen westlichen Hauptstädten. Zum wiederholten Mal verneint das Außenministerium in Moksau, dass Russland etwas mit dem Attentat in Salisbury zu tun habe. Außenminister Sergej Lawrow sagte, die Ausweisungen seien das Ergebnis einer „kolossalen Erpressung“ seitens der USA und kündigte an: „Wir werden antworten. So eine Gemeinheit will niemand einfach hinnehmen, auch wir werden das nicht tun.“

In einer Erklärung des Ministeriums hieß es, die Ausweisungen helfen nicht dabei, jene zu finden, die schuldig sein. Moskau sei aber weiterhin offen für Gespräche. Senator Konstantin Kosatschow, Chef des Auswärtigen

Ausschusses im Föderationsrat, sagte, die Regierung in Washington habe „entschieden, 60 russische Diplomaten aus den USA und 60 amerikanische Diplomaten aus Russland auszuweisen“, und spielt damit auf die zu erwartende russische Reaktion auf die Maßnahme an.

## Welches US-Konsulat muss Betrieb einstellen?

Nachdem die USA auch das russische Generalkonsulat in Seattle schließen ließen, wird in der Moskauer Presse darüber diskutiert, welches US-amerikanische Konsulat demnächst den Betrieb einstellen müsse: jenes in Wladiwostok, in Jekaterinburg oder in Sankt Petersburg.

Juri Shvytkin, stellvertretender Vorsitzender des Verteidigungs-Ausschusses der Duma, meint, dass die Konfrontation

die „globale Stabilität“ bedrohe. Die Konfrontation sei „unilateral“ und komme von den USA und Großbritannien. Der kommunistische Duma-Abgeordnete Leonid Kalaschnikow erklärte zu der jüngsten Eskalation auf diplomatischer Ebene, so etwas passiere öfter vor dem Beginn eines Krieges. Die Europäer könnten ein „falsch verstandenes Solidaritätsgefühl“ nicht überwinden.

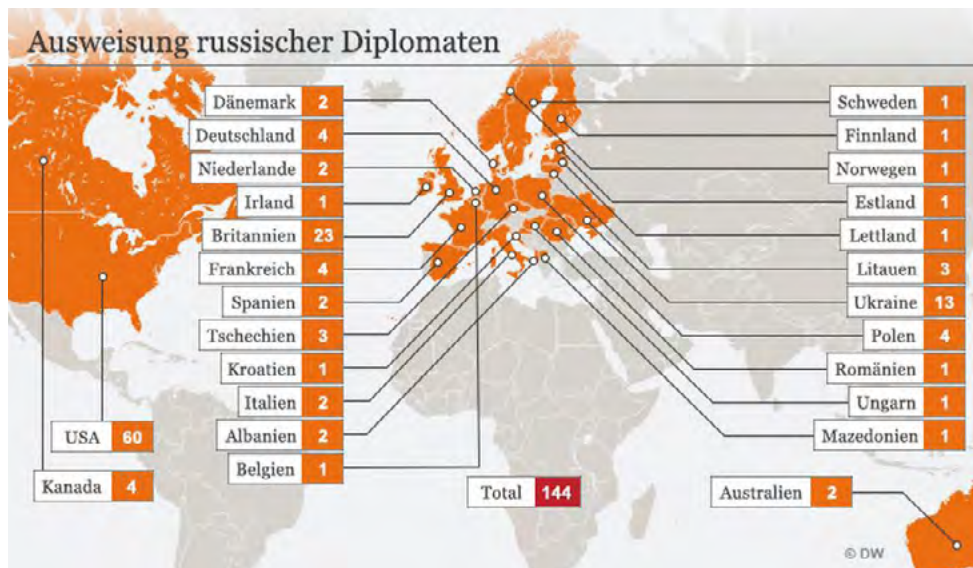
## „Vollwertiger Kalter Krieg“

Der Politologe Fjodor Lukjanow glaubt nicht an ein baldiges Ende der Eskalation. Im Gegenteil. Die Krise werde sich weiter zuspitzen. „Ein vollwertiger Kalter Krieg“ stehe bevor. Nicht einmal die Ukraine-Krise oder die um die Annexion der Krim hätten zu einer solchen Verschärfung der Lage geführt.

Dass der Westen weitere Sanktionen ankündigt und Diplomaten ausweist, gerechnet in einer Zeit, in der Russland um die ums Leben gekommenen Kinder in Kemerowo trauert, empört viele Russen. Die Tragödie um den Brand ist mit Abstand das wichtigste Thema in den Nachrichten. Das russische Fernsehen zeigt Präsident Putin bei Krankenhausbesuchen Verletzter, der Opfer gedenkend an der Mauer des Einkaufszentrums, im Gespräch mit Bürgern in Kemerowo. Einige hundert Anwohner demonstrierten und forderten die Behörden dazu auf, die Ursache des Brandes aufzuklären. Präsident Putin hat ihnen dies zugesagt.

Am Ende, so Kreml-Sprecher Dimitri Peskow, werde der Präsident auch entscheiden, wie Russland auf die Ausweisung seiner Diplomaten reagiere. ■

DW.DE. 27.03.2018



Russische Diplomaten müssen Großbritannien verlassen.



## POETRY SLAM

# „WENN MAN AUF DIE BÜHNE GEHT, MUSS BLUT FLIESSEN!“

Ashot Danielyan ist Linguist, Japanisch-Dolmetscher und dem Taschkenter Publikum vor allem als Sänger der Gruppe „Крылья Оригами“ („Origami Wings“) bekannt. In letzter Zeit steht er jedoch immer häufiger auch mit seinen eigenen Gedichten auf der Bühne – und sicherte sich mit seiner Performance beim Poetry Slam im Goethe-Institut Taschkent im Januar den ersten Preis. Lisa Höhn und Annkatrin Müller haben mit Ashot über seinen Weg zur Poesie, die aktuelle Entwicklung der poetischen Szene in Taschkent und seine Ratschläge an junge Poetinnen und Poeten gesprochen.

## ■ Ashot, wie kamst du zur Poesie? Wann hast du angefangen, selbst Gedichte zu schreiben?

Poesie ist eine Form des menschlichen Leidens – das wurde mir schon in meiner Kindheit bewusst. Mein erstes Gedicht habe ich mit sechs Jahren über ein Maschinengewehr geschrieben. Ich erinnere mich sogar noch daran: „Das Maschinengewehr war sehr klein und schoss mit Nudeln.“ Mit diesem Maschinengewehr begann ich meine Dichtungen. Ich versammelte meine ganze Familie, stellte mich auf einen Stuhl und las es vor. Ich denke, all die kreativen Gedanken, die wir heute haben, nehmen wir aus unserer Kindheit. Diese Freude am Schaffen, am Entdecken, am Spiel mit Worten, wie man alles zusammensetzen kann – das alles kommt aus der Kindheit.

## ■ Nimmst du dir bewusst Zeit, um ein Gedicht zu schreiben? Oder kommen die Inspirationen und Ideen eher zufällig?

Sobald ich mir vornehme, Gedichte zu schreiben, kommt nur Mist dabei heraus. Gleichzeitig ist Dichten Arbeit. „Wenn du nur wüsstest, aus welchem Müll Gedichte geschrieben werden...“, sagte einmal eine russische Schriftstellerin. Natürlich muss ich arbeiten – ich habe ein Notizbuch, in dem ich Wörter sammle, die mir gefallen. Es gibt so viele Wörter, die im Alltag nicht benutzt werden – zum Beispiel das Wort „Apartheid“. Ich habe einen Song geschrieben, „Apartheid of the soul“. Als ich das Wort zum ersten Mal gehört habe, wusste ich, dass daraus ein Gedicht entstehen würde.

Einmal sah ich im Discovery Channel eine Sendung über Meerestiere. Dort gab es diese Geschichte über den Oktopus – darüber, wie er jagt und lebt. Sie erzählten dort, dass der Oktopus drei Herzen hat – das fand ich sehr poetisch. Was wäre, wenn ich drei Herzen hätte? Also habe ich darüber ein Gedicht geschrieben. Ich denke, man kann Gedichte nicht vorsätzlich schreiben, aber man kann daran arbeiten. Man kann ja auch nicht vorsätzlich lieben, aber man kann es fühlen. Einer meiner liebsten japanischen Dichter soll einmal zu seinen Schülern gesagt haben: „Die wichtigste Regel beim Schreiben von Gedichten ist, nie zu denken, dass man gerade ein Gedicht schreibt.“

## ■ Zurzeit finden in Taschkent zahlreiche Veranstaltungen zum Thema Poesie statt. Erleben wir in Usbekistan gerade einen Poesie-Boom?

Ja, absolut! Das ist eine sehr interessante Entwicklung. Ich persönlich sehe mich nicht als Dichter – ich bin Rockmusiker. Ich habe



Ashot Danielyan.

früher nie Gedichte vorgetragen, nur ab und zu bei kleineren Veranstaltungen. Doch auf einmal hat sich etwas verändert. Livemusik, Comedy – all diese Formate kennen die Menschen bereits. Die Menschen sind jetzt hungrig nach Worten, nach etwas, das sie zum Denken anregt. Sie haben Poesie vergessen, aber können eigentlich nicht ohne sie leben, ohne die Schönheit des Wortes. Das liegt in der Natur des Menschen: Sie brauchen Kunst.

In den 60er, 70er und 80er Jahren war Poesie hier sehr populär. Damals hatten Dichter\*innen Auftritte wie Rockbands und die Menschen kannten Gedichte auswendig. Die Generation meines Vaters war von Poesie besessen. Das Besondere an Poesie ist, dass sie eine geheime Sprache spricht, die sehr viel näher am Menschen ist als Wissenschaft. Deswegen brauchen die Menschen Poesie. Die Menschen hier haben sich lange auf der Unabhängigkeit und Demokratisierung des Landes ausgerichtet, sie haben die Poesie und Kunst vergessen.

Für mich persönlich begann dieser Poesie-Boom vor einem Jahr an einem Abend, den eine usbekische Zeitschrift für Poesie organisierte, „Der Stern des Orients“. Ich wurde eingeladen und präsentierte meine Gedichte auf meine persönliche Art – und ich sah, wie viel Freude das den Leuten bereitete. Anschließend wurde ich zum Poetry Slam des Goethe-Instituts eingeladen. Dort erlebte ich das Gleiche: Die Menschen schienen aufzuwachen, allein wegen der Worte. Danach gestaltete ich meinen ersten eigenen Poesie-Abend, „Человек с табуреткой“ („Ein Mensch auf einem Stuhl“) – eine Mischung aus Performance,

Musik und Poesie. Seitdem wurde es immer größer und größer. Bald werde ich meine Show auf einer großen Bühne zeigen, im Palast der Jugend. Ich mache jetzt schon seit 18 Jahren Musik und noch nie hat mich jemand eingeladen, auf dieser Bühne zu spielen! Daher: Ja, ich würde sagen, dass Poesie heutzutage einen Aufschwung erlebt, und ich freue mich, Teil dieser Entwicklung zu sein. Ich kann die Sehnsucht in den Augen der Menschen sehen, wie sie durch die Gedichte aufwachen. Ich würde sagen, es ist eine neue Welle, aber nichts Neues. Poesie war immer ein Teil ihrer Persönlichkeit.

## ■ Hat das deiner Meinung nach etwas mit den aktuellen politischen Veränderungen in Usbekistan zu tun?

Ja, natürlich. Der neue Präsident ist sehr viel liberaler als unser vorheriger. Wir können jetzt mit meiner Band Open-Air-Konzerte geben. Und vor kurzem war unser Musikvideo zum ersten Mal im usbekischen Fernsehen – sogar ohne unsere Erlaubnis [lacht]. Ich weiß nicht, ob das nur positiv für die Poesie ist – wenn wir zum Anfang des Interviews zurückschauen –, denn Poesie ist immer auch eine Form des menschlichen Leidens. Man kann keine guten Gedichte schreiben, wenn alles gut ist. Es gibt immer auch eine dunkle Seite von Poesie.

Andererseits kann man natürlich nichts Künstlerisches schaffen, wenn man nicht die nötige Atmosphäre und Grundlage dafür hat: Ein guter künstlerischer Raum und die Menschen, eine Gemeinschaft von Poet\*innen und Musiker\*innen – ansonsten kämpft man alleine gegen die ganze Welt. Man muss einander hassen und lieben, sich gegenseitig

kritisieren, das ist gut! Ich bin sehr zufrieden mit der Entwicklung von Poesie hier.

## ■ Was für eine Rolle kann ein Poetry Slam wie im Goethe-Institut in diesem Kontext spielen?

Ich denke, der Poetry Slam ist ein guter „Appetizer“ – ein guter Ausgangspunkt, um etwas Größeres zu kreieren. Ein Wettbewerb ist immer spannend, weil man das Gefühl hat, mit Gleichgesonnenen in einem Boxing zu stehen. Man kann vergleichen, was man macht, sehen, ob man gut ist, und andere interessierte Menschen treffen. Das Problem der kreativen Communities in Taschkent ist, dass sie sehr verschlossen sind – wie Clubs für einzelne, ausgewählte Leute. Das kann manchmal nützlich sein, aber im Allgemeinen ist es schlecht. Es gibt nicht viele Menschen, die sich die Gedichte anderer anhören, es gibt nicht viele Gelegenheiten, sich selbst zu präsentieren – dann weiß man nicht, wer in der gleichen Stadt noch das Gleiche macht.

## ■ Hast du einen Ratschlag für junge Poet\*innen oder Teilnehmer\*innen eines Poetry Slams?

Ja! Trinkt viel, leidet viel, verliebt euch, denkt viel. Und lest selbst Gedichte, bevor ihr anfangt zu schreiben. Wenn man Poesie nicht versteht und wertschätzt, kann man sie auch nicht selbst praktizieren. Manchmal fragen mich junge Menschen mit ihren Gedichten um Rat. Wenn sie mir ihre Texte geben, sage ich immer: „Ähnelt das den Texten, die du gerne magst, von Schriftsteller\*innen, die du selbst liest? Wenn ja, ist es gut. Wenn nicht, kennst du die Antwort.“ Es kommt nicht nur auf das Gefühl an. Auch wenn du alles selbst fühlst, macht dich das nicht zum Poeten.

## ■ Hast du einen Geheimtipp, wenn es um das Präsentieren der Texte auf der Bühne vor Publikum geht?

Liebt euch selbst. Seid, was ihr selbst auf der Bühne sehen wollt. Man kann einem Gedicht nur mit der Stimme eine ganz andere Bedeutung geben. Manchmal ist die Performance sehr viel besser als das Gedicht! Man sollte gut vorbereitet sein, verstehen, wovon man spricht, die Menschen für sich gewinnen. Ansonsten sollte man nicht auf die Bühne gehen. Es ist wie in einem Kampf. Unter russischen Kriminellen gab es eine Regel: Wenn man in einem Kampf ist und ein Messer zieht, muss Blut fließen. Wenn man auf die Bühne geht, muss Blut fließen! ■

Das Interview erschien zuerst im Online-Magazin des Goethe-Instituts Taschkent.

## HOSPITATIONSPROGRAMM 2018

### Programmbeschreibung

Das Hospitationsprogramm ist ein Qualifizierungs- und Förderprogramm für Mitarbeiter/innen und ehrenamtlich Engagierte von Vereinen, Verbänden und Redaktionen der deutschen Minderheiten im Bereich Kulturmanagement, Jugendbildung und Medien. Es leistet darüber hinaus einen Beitrag zur länderübergreifenden Vernetzung der Institutionen der deutschen Minderheiten (DMi).

Für einen Zeitraum von drei bis sechs Wochen erhält ein/e Hospitant/in ein Stipendium, um themenspezifische Best-Practice-Modelle und Arbeitsweisen länderübergreifend an einer individuell gewählten Gastinstitution der DMi in Mittelost-, Südosteuropa oder den GUS-Staaten – oder in besonderen Fällen in Deutschland – kennenzulernen. Die

Hospitationen sollen die fachliche Professionalisierung fördern und neue Impulse und Erkenntnisse für die praktische Arbeit von Institutionen der DMi ermöglichen.

### Leistungen des ifa

- Einmalige Stipendienpauschale für die Aufenthalts- und Reisekosten landesabhängig bis 1.660,00 EUR für eine sechswöchige Hospitation
- Organisatorische Betreuung und inhaltliche Begleitung der Hospitation sowie ggf. Unterstützung bei der Auswahl einer passenden Institution
- 2-tägige Weiterbildungsmaßnahme aller Hospitant/innen in Stuttgart
- Bilanzierungs- und Coachinggespräch nach Abschluss der Hospitation

### Voraussetzungen

- Der/Die Antragsteller/in sollte in einem Verein, Verband, einer Redaktion oder einer Institution der DMi, Mitarbeiter/in oder ehrenamtlich tätig sein. Die Institution sollte ihren Sitz in Polen, Rumänien, Serbien, Tschechien, Ungarn, Slowakei, Kroatien, Slowenien, Estland, Lettland, Litauen oder in einem der GUS-Staaten haben.
- Der/Die Antragsteller/in benennt einen spezifischen Fortbildungsbedarf zur Durchführung eines Projektes oder zur allgemeinen Professionalisierung der Arbeit in einer Institution der DMi.
- Der/Die Antragsteller/in verfügt über eine Empfehlung einer Institution der DMi und sollte sehr gute Deutschkenntnisse sowie praktische Erfahrungen in der Planung

und Durchführung von Jugend-, Kultur- oder Medienprojekten vorweisen.

- Die Gastinstitution sollte eine Institution der DMi sein oder aus deren Umfeld stammen. Bei konkreten Qualifizierungsvorhaben, die nur außerhalb einer Institution der DMi zu realisieren sind, ist auch eine Hospitation in einer anderen Einrichtung der Kultur-, Medien- oder Jugendarbeit möglich.

Interessierte Mitarbeiter/innen und Ehrenamtliche können sich per E-Mail bewerben. Dazu senden Sie bitte den ausgefüllten Antrag an: [dialoge@ifa.de](mailto:dialoge@ifa.de).

**Kontakt:** Programmkoordination Simon Ant Institut für Auslandsbeziehungen (ifa), Charlottenplatz 17, D-70173 Stuttgart. E-Mail: [ant@ifa.de](mailto:ant@ifa.de). Tel: +49(0)711/2225.145



## ПРЕМИЯ

## «САХНАГЕР-2018» НАЗВАЛ ЛУЧШИХ!

Республиканский академический немецкий драматический театр стал дважды лауреатом премии «Сахнагер-2018». Статуэтку, диплом и сертификат на денежное вознаграждение получили молодая актриса театра Светлана Скобина в номинации «Уміт» («Надежда») и художественный руководитель и исполняющий обязанности директора театра Наташа Дубс в номинации «Лучший режиссер». Мы от всего сердца поздравляем победителей, театр, все немецкое сообщество с этой победой!

Лия Будиянская

Творческая работа, заслужившая награду государства, с самого начала имела большой успех. Это совершенно новая, инновационная версия бессмертного классического произведения Мухтара Ауэзова «Карагоз», представленная труппой театра на немецком языке. Первая премьера спектакля прошла летом 2017 года в Астане во время проведения ЭКСПО. В декабре 2017 в рамках гастрольного тура «Театр великой степи» при патронаже Министерства культуры и спорта спектакль увидели зрители пяти европейских столиц – Берлина, Вены, Парижа, Брюсселя, Москвы. А в феврале 2018 спектакль, наконец-то, был сыгран дома, в Алматы, на фестивале «Откровение», и был высоко оценен зрителями и театральными критиками.

Спектакль создан при содействии Института им. Гёте. Это сотрудничество оказалось для театра очень плодотворным: институт пригласил для участия в постановке хореографа из Германии Флориана Бильбао, который приехал вместе с интересным композитором Яном Зигелем, пишущим музыку именно для танцевальных спектаклей. В этом творческом содружестве режиссера, хореографа и композитора родилась потрясающая по красоте и образности модернистская хореография. Более того, в работе приняли участие журнал Etage и дизайнерский бренд Assel под руководством Асель Нусипкожановой, которые создали декорации и костюмы для спектакля. В итоге получился совместный, мощный, евразийский проект под управлением талантливого режиссера Наташи Дубс.

Так обрела новое звучание жемчужина казахстанской литературы, как называют специалисты «Карагоз» Мухтара Ауэзова, входящая в золотой фонд мировой культуры. В постановку вложено много любви, фантазии и таланта, поэтому она получилась очень своеобразной и в то же время очень авторской. И однозначно заслужила высокую награду!

Вручение премии «Сахнагер-2018» прошло 27 марта в рамках празднования Международного дня театра. Торжество состоялось в Государственном



Фото предоставлено автором

академическом русском театр драмы им. М. Лермонтова. Творческие театральные коллективы со всех регионов Казахстана собрались в Алматы, чтобы вместе отметить профессиональный праздник, представить своих номинантов на премию «Сахнагер», которая ежегодно присуждается за творческие достижения в области театрального искусства, и принять уча-

стие в традиционном капустнике, продемонстрировав свое искусство коллегам.

Одним из самых ярких выступлений праздничного вечера было выступление Немецкого театра с отрывком из нового спектакля по пьесе Бото Штрауса «Финальный хор». Европейский лоск, элегантность, строгость черно-белой цветовой гаммы; безупречное акапель-

ное многоголосье хоровых партий; звучащая со сцены немецкая речь – труппа немецкого театра продемонстрировала театральному сообществу Казахстана высочайший профессиональный уровень, сорвала заслуженные аплодисменты и крики «Браво!». И мы очень надеемся, что этот спектакль принесет театру новые победы!



Фото предоставлено автором



Фото предоставлено автором

## ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКАЯ ЦЕРКОВЬ ПРИГЛАШАЕТ НА БОГОСЛУЖЕНИЯ



Евангелическо-Лютеранская община г. Астаны, ее Совет, пастор и архиепископ приглашают всех желающих разделить молитвы и общение с Богом в новом кафедральном Храме Христа Спасителя.

Первого апреля в 00:00 ч. и в 10:00 ч. в Храме состоится Праздник Воскресения Господа нашего Иисуса Христа – Пасха.

В Храме проходят ежедневные Богослужения по будним дням в 10:00, а каждое воскресенье в 10:00 – Главное Богослужение, по завершении которого вам будут предложены занятия по изучению Библии, хор, детская воскресная школа. Дважды в месяц собираются участницы женского клуба. Ведется подготовка к Крещению, Конфирмации, Венчанию.

Мы ждем вас в новом здании Храма по адресу: г. Астана, проспект Шакарима Кудайбердыулы, 94.

По всем вопросам вы можете обратиться по телефону +7-7172-34-51-62.



Фото: alau.kz



ZENTRALASIEN

# MEHRHEIT DER JUGENDLICHEN WILL IM AUSLAND STUDIEREN

Politik, Werte, Bildung: Was ist für junge Menschen in Zentralasien wichtig? In mehreren Studien befragte die Friedrich-Ebert-Stiftung 4.000 Jugendliche in Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan und Usbekistan. Herausgekommen ist die wohl bisher umfangreichste Bestandsaufnahme über Einstellungen, Wünsche und Lebensweisen der 14- bis 29-jährigen in der Region.

Othmara Glas

Wie tickt die Jugend in Zentralasien? Dieser Frage ist die Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) auf den Grund gegangen. In einer Reihe von Jugendstudien wurde untersucht, wie junge Menschen leben, welche Ansichten sie haben und welche Ziele sie verfolgen. Die erste Studie wurde im Zeitraum Dezember 2014 bis Januar 2015 in Kasachstan durchgeführt. Danach folgten Kirgisistan, Tadschikistan und Usbekistan. Befragt wurden jeweils 1.000 Menschen im Alter von 14 bis 29 Jahren.

Bereits im November wurde eine Vergleichsstudie präsentiert, die die Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Jugend in allen vier Ländern analysiert. Nun ist die Studie auch in gedruckter Form verfügbar. „Man erfährt viel darüber, wie Jugendliche ihre Freizeit gestalten, ob sie an Politik interessiert sind, welche Beziehung sie zur Familie haben oder wie viele Kinder sie wollen“, sagt Henriette Kiefer, Regionaldirektor der FES in Kasachstan und Usbekistan.

## Junge Länder

Die zentralasiatischen Staaten sind sehr junge Länder. Der Anteil der 14- bis 29-jährigen liegt in allen untersuchten Ländern außer Kasachstan bei etwa 30 Prozent. In Kasachstan sind es nur 26 Prozent. Zum Vergleich: In Deutschland macht die gleiche Altersgruppe gerade einmal 17 Prozent der Bevölkerung aus.

Befragt wurden die jungen Menschen zu ganz verschiedenen Themen wie Lebensweise, Bildung, Werte und Identität, aber auch zu ihren politischen Einstellungen. Geht es zum Beispiel um Lebensziele, ergibt sich für alle vier Staaten ein ähnliches Bild. Die meistgenannten Ziele sind: zuverlässig und treu gegenüber Partner, Familie, Freunden zu sein; sich gesund zu ernähren; zu heiraten; unabhängig zu sein; Verantwortung für sich selbst zu übernehmen; und gut auszusehen. Karriere zu machen, scheint hingegen weniger wichtig zu sein. Über die Hälfte der Befragten will ihre Ausbildung entweder vollständig oder zumindest teilweise im Ausland absolvieren. Ganz oben auf der Wunschliste stehen dabei Russland und die USA. In Tadschikistan antworteten über 42 Prozent, dass sie für eine Ausbildung oder ein Studium nach Russland gehen würden. In Kirgisistan würde knapp ein Drittel der Befragten in die USA gehen. Für junge Kasachstanern und Usbeken sind auch die Länder der Europäischen Union und China eine attraktive Option.

## Familie ist wichtig

Obwohl viele für ihre Ausbildung ins Ausland gehen würden, ist es für die wenigsten eine Option, ihr Heimatland für immer zu verlassen. Dies kann durchaus



auch mit dem Stellenwert der Familie zusammenhängen. In Kirgisistan, Tadschikistan und Usbekistan gaben über 85 Prozent der Befragten an, dass es für sie sehr wichtig sei, einen Partner zu finden und zu heiraten. In Kasachstan liegt diese Zahl bei knapp 76 Prozent. Das beste Alter zum Heiraten sei für Frauen zwischen 19 und 22 Jahren, für Männer zwischen 23 und 25 Jahren. In allen Ländern wünschen sich junge Menschen im Durchschnitt drei oder vier Kinder.

Nach den Wohnverhältnissen gefragt, gaben in allen Ländern über 86 Prozent an, mit ihrer Familie oder dem Ehepartner zusammenzuleben. In Tadschikistan beträgt die Zahl sogar fast 98 Prozent. Alleine zu leben, ist in den traditionell geprägten zentralasiatischen Staaten hingegen kaum ein Wohnmodell. In Kasachstan und Kirgisistan leben zumindest etwa fünf Prozent mit Freunden in einer Wohngemeinschaft zusammen.

## Geringes Interesse an Politik

Vor allem in westlichen Medien oft diskutiert, wenn es um Zentralasien geht: Brautraub. Außer in Kasachstan lehnt eine deutliche Mehrheit der Befragten diese Praktik ab. In Kasachstan geht rund ein Drittel davon aus, dass Brautraub oft aufgrund eines gegenseitigen Einverständnisses geschieht. Daher sind sie weder dafür noch dagegen. Deutlicher sehen die Antworten zum Thema Vielehe aus: Hier spricht sich in allen vier Ländern die Mehrheit klar gegen eine Legalisierung aus.

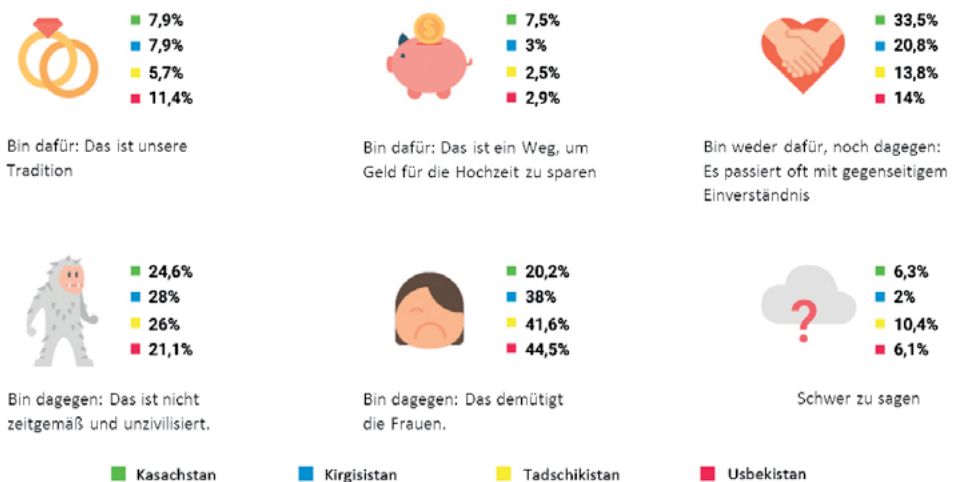
Die überwiegende Mehrheit der Jugend bekennt sich zum Islam. In Kasachstan gaben 30,5 Prozent an russisch-orthodox zu sein. Außer in Kasachstan gaben außerdem jeweils über 90 Prozent an, gläubig zu sein, doch nur eine Minderheit nimmt aktiv am religiösen Leben teil. In Ländern wie Tadschikistan und Usbekistan ist dies jedoch allein

schon wegen politischer Restriktionen eher schwierig.

Zu den dringendsten Problemen, die gelöst werden müssten, gehören in allen Ländern nach Ansicht der jungen Menschen Korruption, Arbeitslosigkeit und Armut. Das Interesse an Politik ist jedoch gering. Die meisten Menschen interessieren sich gar

aus Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan, Turkmenistan und Usbekistan vorstellen. In Kirgisistan und Usbekistan sprachen sich jeweils nur 42,4 Prozent für so einen Zusammenschluss aus.

Insgesamt ist Kasachstan wohl das liberalste Land in Zentralasien. Das bestätigten auch Studenten aus Kirgisistan, Usbekistan,



Quelle: Die Jugend Zentralasiens, FES 2017.

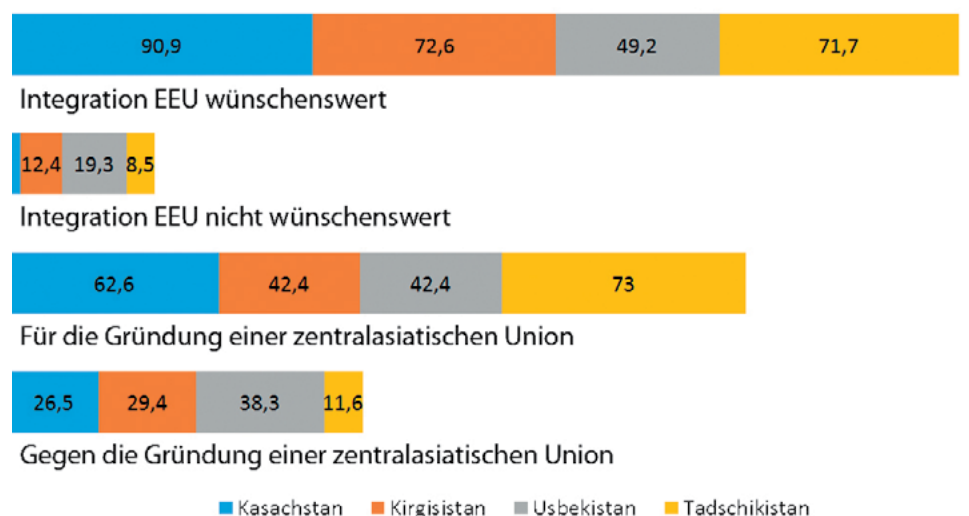
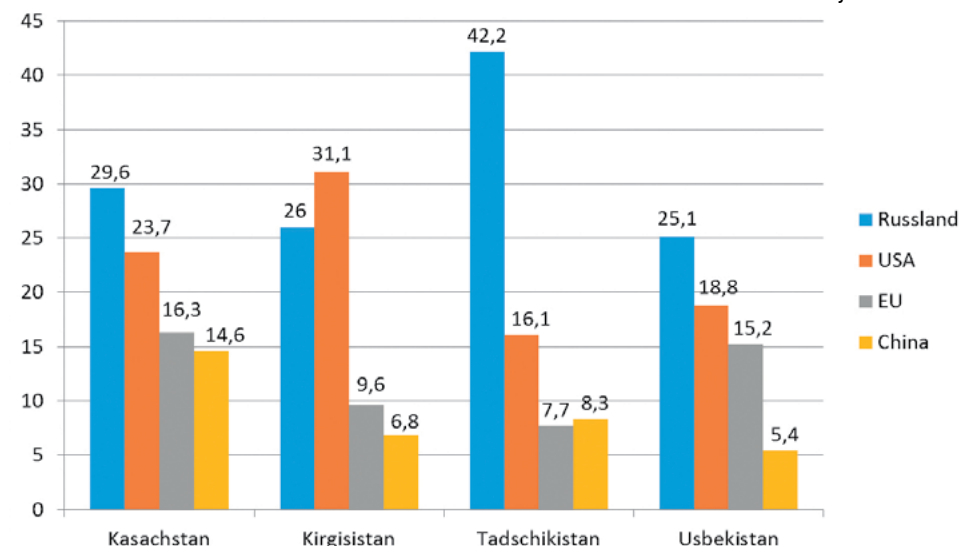
nicht oder nur selten für Politik. Ihre Informationen bezieht die überwiegende Mehrheit dabei aus dem Fernsehen.

## Kasachstan hat Vorreiterrolle

Außerdem scheinen den Befragten gute Beziehungen zu den zentralasiatischen Nachbarstaaten wichtig zu sein. Als wichtigster Partner wird Russland angesehen. In Kasachstan, Kirgisistan und Tadschikistan halten jeweils über 70 Prozent eine weitere Integration in die von Russland geführte Eurasische Wirtschaftsunion für wünschenswert. In Kasachstan und Tadschikistan können sich die meisten zudem die Gründung einer Zentralasiatischen Union bestehend

Tadschikistan und Afghanistan, die in Almaty studieren. Vor allem in Sachen Gleichberechtigung und Frauenrechten sei Kasachstan weiter als seine Nachbarn.

Die Jugendstudie der FES basiert auf der Shell-Jugendstudie, die seit 1953 in Deutschland etwa alle vier Jahre durchgeführt wird. Dabei geht es um die Untersuchung von Einstellungen, Werten, Gewohnheiten und des Sozialverhaltens von Jugendlichen in Deutschland. Die Methodik und die Fragen wurden der Situation der zentralasiatischen Länder angepasst. In der Region war es die erste großangelegte Jugendstudie dieser Art. „Wir würden die Studie gerne in vier oder fünf Jahren wiederholen, wissen aber noch nicht, ob das klappen wird“, so Kiefer.





## СОТРУДНИЧЕСТВО

## КАЗАХСТАНО-РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКИЙ ФОРУМ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ ПРОШЕЛ В ПАВЛОДАРЕ

Более 75 лет на территории Республики Казахстан проживает немецкая этническая группа. За это время немцы стали частью огромной многонациональной семьи, в которой под единым шаныраком проживают в мире и согласии представители более ста национальностей. Ассамблея народа Казахстана ведет большую работу по объединению всех национальностей, живущих в Казахстане. В городе Павлодаре с 24 по 25 марта прошел III Казахстано-Российско-Германский форум немецкой молодежи «Новые грани сотрудничества», на котором приняли участие представители пяти стран.



Лилия Штрауб

Развитие партнерства между молодежными союзами России, Германии и Казахстана является одним из важных пунктов, обозначенных в стратегии развития Союза немецкой молодежи Казахстана «VDJK-2022». Говоря о достижениях двух предыдущих молодежных форумов, которые прошли в Российской Федерации, можно отметить, что повышен уровень общения молодежи, реализовано более десяти совместных проектов, прошли общие встречи, в рамках которых удалось обсудить вектор совместного развития, определить сходства и различия между работой трех молодежных организаций.

Форум позволил поделиться опытом работы, презентовать яркие направления деятельности Союза молодежи Казахстана. В форуме приняли участие представители не только России, Германии, Казахстана, но и Грузии и Кыргызстана. С приветственным словом во время открытия форума выступили заместитель председателя Павлодарского

общества немцев «Возрождение» Ольга Литневская, исполнительный директор общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» Д. Редлер, председатель координационного совета молодежного крыла АНК Павлодарской области, депутат областной маслихата Э. Паули, заместитель председателя Немецкого молодежного объединения (Россия) А. Плотникова, председатель молодежной организации Землячество немцев из России В. Гаук, член правления, руководитель молодежной студенческой организации JSDR А. Рауш, член правления общества немцев «Возрождение», члены попечительского совета Фонда В. Деймунд и М. Борисевич, представитель немецкой молодежи Грузии А. Генинг, заместитель председателя Союза немецкой молодежи Кыргызстана И. Шмидт.

Форум продолжился панельной сессией «РГС-VAZ: Разные грани сотрудничества - Verschiedene Aspekte der Zusammenarbeit», в роли модератора выступила Ольга Штейн. В дискуссии

было отмечено, что молодежные организации объединяют молодых этнических немцев нескольких стран, выполняя роль живого моста. Ключевыми вопросами обсуждения стали перспективы развития молодежных этнокультурных организаций, особенности молодежной работы на региональном и национальном уровнях.

Программа форума была наполнена мастер-классами, лабораториями (менеджмент, психология, театр). Впервые было предложено совершенно новое направление - «StartUp», где представили, как создавать бизнес-проекты, направленные на поддержку немецкого этнического меньшинства. Развитие молодежного предпринимательства является очень важным направлением для Союза немецкой молодежи Казахстана.

Театр также одно из важных направлений деятельности СНМК, лаборатория проводилась под руководством актрисы Немецкого драматического театра Александры Биглер. Театр - это часть культурного наследия народа, воплощение народной ментальности, обозначение

величественности художественной мысли этноса и его проблем, трагедия и комедия любой этнической группы. Ведь у каждого народа существует свое особенное драматическое творчество, пронесенное через века великими национальными драматургами, режиссерами и актерами. Но самое главное, что львиную долю театрального наследия сохранил сам народ, празднуя различные национальные праздники от свадьбы до рождения ребенка.

Важно, занимаясь театральным творчеством немецкого народа, соприкоснуться с прямыми носителями драматического творчества в Германии. Если этим займется молодежь, то это станет чем-то большим, нежели просто увлечение. Немецкий театр является новаторским, с огромным историческим наследием великого и древнего народа, основоположника современной европейской культуры. Сегодня при клубах немецкой молодежи работают семь театральных студий, и для ребят новый опыт, полученный в рамках семинара, очень важен. ■

## ВМЕСТЕ МЫ СМОЖЕМ МНОГОЕ

Алина Данильченко

Дискуссия по вопросам международного сотрудничества получилась крайне оживленной, был освещен опыт уже существующих партнерских соглашений, а также обсуждены перспективы и направления новых. Воркшоп по менеджменту стал почвой для зарождения проектов международного уровня, наиболее обсуждаемой стала идея «Национальная деревня», направленная на погружение участников в быт немецкой деревни. Воркшоп по психологии дал участникам богатые знания по работе в коллективе, руководству клубами немецкой молодежи. На воркшопе «Start Up» участники получили теоретические и практические знания по разработке бизнес-моделей и бизнес-планов, а также участвовали в бизнес-играх. Театральный воркшоп обучал ребят наиболее популярному направлению работы клубов немецкой молодежи Казахстана - театральной деятельности. С участниками проводились различные тренинги, которые они смогут применять на местах в студиях.



Что я могу сказать о форуме? Крайне радует, что мы расширяем границы, географию, находим новых партнеров. Форум всегда был и остается чем-то глобальным, тем, что помогает нам ответить на вопросы, дает площадку для возникновения идей и новых знакомств, заряжает нас энергией и дает огромное

вдохновение на плодотворную деятельность. Казалось бы, что можно сделать за два дня? За два дня можно сделать многое, а главное - поговорить. В век современных технологий у нас есть множество возможностей для поддержания контактов друг с другом, но это никогда не заменит живого общения. Очень важ-

но говорить о насущном, обмениваться опытом - ведь только это дает толчок для дальнейшего роста.

В заключение хотелось бы сказать, что Союз немецкой молодежи - это не просто слова. Мы действительно едины, мы вместе, значит - мы сможем многое. ■



## ТРАДИЦИИ

## В ПОИСКАХ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ

«О сколько нам открытий чудных...» – этой строкой из знаменитого пушкинского стихотворения мы продолжаем рассказ о нашем исследовательском этнокультурном поиске. О поиске, который привел нас в различные уголки нашей страны, познакомил с удивительными людьми разных национальностей и профессий, каждый из которых, в меру своих возможностей и знаний, вносит свою лепту в сохранение историко-культурного наследия немцев Казахстана. О поиске, предварительные результаты которого уже превзошли наши ожидания. Приступая к работе, мы знали о существовании лишь нескольких немецких коллекций в некоторых областных музеях. Относительно наличия каких-либо коллекций в других регионах нам представлялось, что годы тотальной эмиграции практически не оставили материальных следов народной немецкой культуры: все было либо вывезено с собой в Германию, либо утеряно. Сегодня мы можем смело сказать, что это не так.

Юлия Подопригра, Елена Хабарова, Юлия Буданова

Напомним, что начиная с декабря 2017 г. участники проекта «Реестр немецких коллекций по истории и культуре в музеях Республики Казахстан» выезжают в этнокультурные экспедиции в городские и сельские населенные пункты с целью поиска и сбора информации о немецких коллекциях, выясняя, где и в каком состоянии находятся экспонаты, осуществляют фотодокументирование музейных экспонатов, расположенных как в экспозициях, так и хранящихся в фондах музеев. Особо подчеркнем, что наш поиск не ограничивается работой только в государственных музеях, а направлен на выявление всех существующих в том или ином регионе коллекций предметов материальной культуры, фотоматериалов и иных документальных свидетельств по истории немцев Казахстана. Сегодня подобные существуют при этнокультурных объединениях, в Домах дружбы, а также в частных коллекциях и, зачастую, количеству и уникальности собранных в них экспонатов позавидуют многие государственные музеи.

7-9 февраля 2018 г. экспедиционная работа была продолжена в г. Лисаковске Костанайской области в Лисаковском музее истории и культуры Верхнего Притоболья. К нашему проекту присоединилась Ю.П. Буданова, заместитель директора по научной работе. За более чем 25-летнюю историю существования музея в нем была сформирована одна из крупнейших в Казахстане коллекций предметов народной культуры казахстанских немцев. Предметы поступили в собрание музея в результате этнографических экспедиций в села Костанайской и Карагандинской областей в 1990-2000 гг. Экспедиции состоялись по инициативе заслуженного работника культуры РК Э.Р. Усмановой и О.Н. Евстигнеевой (г. Караганда), которые стали собирателями значительной части предметов, принадлежавших немецким семьям Карагандинской области. В числе лисаковцев, передавших в музей большое число предметов немецкой культуры, – Пауль Эдуардович Рау, возглавлявший в 1990-е гг. протестантский приход в Лисаковске.

Семья, Вера, Мастерство. Казалось бы, обычные слова, часто встречающиеся в нашей повседневности, но именно с помощью этих словесных штрихов можно подходить к описанию этнического портрета немцев северного Казахстана XX в., на основе коллекции лисаковского музея.

Значимость семейных ценностей считывается по наличию в музейной коллекции архивов семейных и свадебных фотографий, а также предметов, сопровождавших свадебный обряд. Кульминационная роль свадьбы в жизненном сценарии подчеркивается характером свадебной атрибутики, а именно большими трудовыми затратами на ее изготовление. Попробуйте сегодня сделать свадебный венок из бумаги и воска. А из рыбьей чешуи? Венок для серебряной свадьбы из рыбьей чешуи, представленный в экспозиции музея, принадлежал семье меннонитов Классен, проживавших в с. Пресновка Пресновского района Северо-Казахстанской области. По специальному заказу венок изготовила мастерица из г. Караганды.



В Лисаковском музее истории и культуры Верхнего Притоболья.

Нельзя недооценивать роль религии в жизни немцев Казахстана. В начале XX в. религиозные общины (лютеран, меннонитов, католиков и пр.) выступали регулятором социокультурных, общественных, образовательно-воспитательных норм жизни в моноэтнических сельских немецких общинах. Во второй половине XX в. возрожденные и вновь созданные религиозные группы немцев в Казахстане становятся не просто местом объединения граждан для удовлетворения своих религиозных потребностей, а источником этнической (немецкой) культуры, способствовавшим этническому самоопределению, сохранению и укреплению чувства принадлежности к немецкому этносу. Постоянное присутствие Бога в душе и в немецком доме ярко иллюстрируют иконы, распятия, огромное количество религиозных книг, среди которых встречаются и рукописные экземпляры, а также шпрухи – красочно оформленные настенные панно с изречениями из Библии, благословениями. На одном из них, вышитом гладью М.К. Нагель, можно прочитать следующее: «Wo keine Bibel ist im Haus. Da sit er (ett und) graurich aus. Da kert der beise Feint kern ein. Da macxt der libe Koot nicht rain» («В доме, где нет Библии, становится мрачно, там появляется враг, и любимому Богу нет места»). В музее хранятся скульптуры Иисуса Христа и Девы Марии, тайно вывезенные А. Швейс во время депортации из Поволжья и сохраненные, несмотря на угрозу ареста.

Мастерство и мастеровитость – одни из ярких образных характеристик, которыми можно дополнить этнический портрет немцев Казахстана. В начале XX в. в немецких сельских колониях Казахстана не существовало производственных мастерских и фабрик, специализировавшихся на производстве мебели, в отличие, к примеру, от поволжских колоний. Изготовлением мебели в немецких селах Казахстана занимались, как правило, плотники и столяры. История сохранила имена немецких мастеров Костанайской области, таких как: В.Б. Фольц (ст. Баталы Тарановского района), И.Ф. Гессель (г. Житикара), В.К. Шульдайс (п. Барсуковка Тарановского района), А.А. Гейс (г. Лисаковск). Их умелыми и трудолюбивыми руками были изготовлены предметы из дерева, плетеные изделия, сохранились плотницкие инструменты. Комод, диван с открывающейся крышкой, колыбель, табу-

рет, маслобойки разных форм, форма для масла (фунтница), коромысло, прялки, плетеные корзины и напольная ваза – это лишь неполный перечень изделий, созданных ремесленниками немцами и хранящихся сегодня в лисаковском музее.

По-настоящему восхищает рукоделие немецких женщин: одежда и полотенца, скатерти и подзоры, шторы и занавески, нижнее и постельное белье – все



В Карагандинском областном обществе немцев «Возрождение».

сделано вручную! Прядение, шитье, вышивание, изготовление кружева – немецкие искусные мастерицы умели все. Их деятельность не ограничивалась созданием предметов, выполняющих утилитарную функцию. Немецкий дом был наполнен живописной красотой цветочных композиций, вышитых нитями мулине. «Reinlichkeit der Kuchen Zierde», «Zur rechten Zeit sei alles bereit», «Wo zwei Herzen schlagen in ewiger Freu, Rosen der Liebe erbluhen aufs neu» – такие тексты вышивали немецкие мастерицы, создавая в доме особый настрой.

В фондах лисаковского музея собраны уникальные экспонаты, которые сегодня, в начале XXI в., позволяют воссоздать предметный мир нескольких поколений этнических немцев Казахстана XX в.

С 19 по 24 февраля в маршрутном графике этнокультурной экспедиции стояли города Восточно-Казахстанской

области (Усть-Каменогорск, Шемонаиха, Зырянск), а также Караганда и Астана, где работу продолжили Е. Хабарова и Ю. Еремин.

Восточно-казахстанский областной архитектурно-этнографический природно-ландшафтный музей-заповедник является единственным музеем в Казахстане с таким профилем работы. В музейных фондах собрана и хранится история многих народов, проживающих в крае, в том числе и немцев. Первые немецкие предметы начали поступать в фонды музея-заповедника в конце 1970-х гг. в результате этнографических экспедиций и командировок. С образованием «Отдела этнографий народов и малочисленных этнических групп» в 1989 г. начались целенаправленные сборы экспонатов в местах компактного проживания немцев в ВКО (села Больше-Нарымского района, а также села Ново-Хайрузовка, Солонька, Сенное и Бесуй).

В 1996 г. экспедиция в села Глубокского района (Веселовка, Заречное, Березовка, Красная Заря) состоялась благодаря финансовой помощи немецкого культурного центра «Возрождение» (председатель Е.В. Шумахер). А в 1998 г., в связи с ликвидацией музея при обществе немцев ВКО, все экспонаты были переданы в фонды этнографического музея. Сегодня в немецкой этнографической коллекции музея представлены мебель, предметы домашней утвари, коллекция свадебной одежды и украшений, предметы женского рукоделия, иконы, религиозные книги, Библии, фотографии и пр. С 2010 г. в левобережном комплексе музея представлена немецкая усадьба середины XX в., восстановленная по плану дома немцев-спецпереселенцев из с. Герасимовка Уланского района.

Огромную помощь в работе нам оказали сотрудники музея: Б.М. Кумарова (зав. отделом этнографии народов и малочисленных этнических групп, составитель путеводителя «Традиционная немецкая усадьба середины XX в.», каталога рукоделия немецких женщин из фондовой коллекции музея-заповедника), Б.Т. Аубакирова (хранитель «Мягкого фонда и пр.»), Е.И. Кибенко (хранитель фонда «Редкая книга и иконопись»).

В г. Шемонаихе историко-краеведческий музей со времени своего основания, в 1971 г., и до настоящего времени является одним из основных центров общественной и культурной жизни района. Особая роль в истории музея принадлежит заведующей Н.Р. Бем. Настоящий профессионал, инициативная, трудолюбивая, требовательная к себе и коллегам, эрудированная, она сумела поднять музей на качественно новый высокий уровень. Сегодня в фондах этого музея находятся редкие печатные издания начала XX в., такие как «Новая наука исцеления» (нем. яз., 1909 г.), Библия (Ветхий и Новый завет) (нем. яз., г. Берлин, 1901 г.). Помимо этого удалось изучить и провести фотофиксацию документального материала о немцах – Героях социалистического труда, проживавших в этом городе.

В г. Зырянске уже более 20 лет действует немецкий культурный центр «Квелле». В музейном уголке центра находятся книги, изделия немецких рукодельниц прошлых лет, музыкальные инструменты, комод, венские стулья, швейная машина. >>



## ПАСХА

# НЕМЕЦКИЕ ТРАДИЦИИ НА КАЗАХСКОЙ ЗЕМЛЕ

Близится один из самых почитаемых праздников – Пасха. Дата празднования издавна определяется по лунному календарю, за точку отсчета берется дата весеннего равноденствия, от неё определяется полнолуние, первое воскресенье после полнолуния принято считать праздником Пасхи. В 2018 году это воскресенье выпало на 1 апреля.

*Анастасия Королёва*

■ Казахстанские немцы чтят традиции своего народа. Подготовка к празднованию святого праздника Пасхи уже идёт полным ходом. Региональные общества немцев Казахстана начали продумывать праздничные программы ещё в марте. Ведь Пасха – это особый праздник, хочется, чтобы он принёс каждому радость и душевное тепло.

Минувшее воскресенье (Palmsonntag) ознаменовало начало страстной недели (Karwoche). Почему его принято называть Пальмовым? Когда Иисус заходил в Иерусалим, люди устилали ему дорогу своей одеждой и пальмовыми листьями.

Как у православных, так и у католиков главным пасхальным символом является крашеное яйцо. Это своеобразное олицетворение новой, зародившейся жизни. Существует легенда, что именно красное яичко символ Пасхи. По легенде, Мария Магдалина, уверовав в воскресение Христа, пошла к императору Тиберию сообщить о проявлении божественного чуда и подала ему яйцо как символ возрождения. Правитель не поверил женщине и сказал, что не сможет мёртвый снова ожить, как и не сможет покраснеть это яйцо. Но свершилось чудо, и обычное яйцо в его руках окрасилось в алый цвет. Начиная с этого времени красное пасхальное яйцо является неотъемлемой частью праздника.

Праздновать Пасху в общественных объединениях немцев давняя традиция. Своими воспоминаниями поделились немцы г. Талгара: «Праздновали Пасху всегда день в день. Сначала собирались всем обществом немцев в школе, либо в другом арендованном помещении, проводили праздничную программу, и только потом отправлялись домой отмечать с родственниками. На празднике обязательно присутствовало Пасхальное дерево (Osterbaum), которое заранее мастерили ученики воскресной школы вместе с родителями. Пасхальным деревом называют ветки деревьев, укрепленные в ведре или в вазе, украшенные лентами и декоративными яйцами. Этот атрибут символизирует райское Древо Жизни».

Роза Людвиговна Чекалина (в девичестве Найман), 1936 г.р., вспоминает, как в ее детстве праздновали Пасху: «В годы войны мы жили на севере Казахстана, ели замерзшую картошку, но Пасху праздновали всегда! В этот день никогда не работали, пекли лепешки из травы; так как яиц не было, красили самодельные яйца из белой глины, и укладывали их в гнезда из соломы. Позже начали красить настоящие яйца с узорами из травы. В детстве мы верили, что в ночь перед Пасхой в дома заходит пасхальный заяц (Osterhase) и оставляет всем послушным детям подарки, поэтому перед сном мы



Фото предоставлено автором

Пасхальное дерево (Osterbaum).

ставили шапки с соломой, а утром находили в них крашеные яйца и конфеты».

Сестры Екатерина (Королева) и Клара (Гордеева) Хэльвер рассказали о пасхальных блюдах, которые они готовят по сей день: «Традициям немецкого народа и немецкому языку нас учила бабушка. По ее рецептам мы готовим на праздник Rivel Kuchen, Kraut и Brei, котлеты с соусом, особенный нудель – суп с курицей и различные сладости. Теперь мы учим

своих дочерей и внуков этим рецептам, сохраняя семейные и национальные традиции».

О традиционных блюдах своей семьи рассказала Валентина Бурляева (девичья фамилия матери Шмунк): «Бабушка всегда пекла Кухен и Кихли, переплетенные полоски из сдобного теста, посыпанные сахаром. На праздничном столе обязательно было сало, заготовленное дедушкой».

## ТРАДИЦИИ

## В ПОИСКАХ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ

>> Многие экспонаты принадлежат семье руководителя немецкого культурного центра В. Ивлевой. История ее бабушки Эмилии фон Бай и дедушки Георгия Дизера – яркий пример непростых судеб советских немцев. После депортации из Поволжья они попали в разные регионы и только спустя шесть лет смогли встретиться в казахстанской Житикаре. Невероятным чудом Эмилии удалось сохранить старинные гобелены, патефон, кларнет, семейные фотографии прошлого века.

Еще с двумя коллекциями музейных экспонатов нам удалось ознакомиться в Караганде и Астане. В карагандинском этнокультурном объединении «Wiedergeburt» коллекция различных предметов материальной культуры немцев находится в небольшом помещении, при этом сотрудники немецкого центра с большим трепетом и особой бережливостью относятся к каждому предмету, будь то книга, музыкальный инструмент или же салфетки и подзоры, которые они собирают с середины 1990-х годов. К сожалению, история происхождения и легенда экспонатов неизвестны: в период массовой эмиграции люди приносили в немецкий центр, отдавали вещи, принадлежавшие их семьям, с одной только просьбой – сохранить. По этому поводу И.Г. Кениг, координатор СЦВ, говорит: «Да, с одной стороны мы понимаем, что история каждого предмета ценна, но сам факт того, что эти предметы находятся у нас, в нашей коллекции, что люди приносили свои вещи, доверяя их нам – это для нас первостепенно!».

Коллекция астанинского немецкого этнокультурного объединения интересна столярными и плотничьими инструментами, принадлежавшими семье И. Берга, председателя общественного объединения немцев г. Астаны и Акмолинской области. Среди них деревянный рубанок, фуганок для деревообработки, шпунтубель для выборки канавок в древесине, коловка для обработки и зачистки четвертей, тесло-молоток для каменотесов, укладчиков. Все эти инструменты относятся к началу и середине XX в.

Не остались без внимания в нашем этнокультурном поиске и главные музеи страны – Национальный музей Республики Казахстан (г. Астана) и Центральный Государственный музей Республики Казахстан (г. Алматы). К сожалению, на сегодняшний день приходится говорить о малочисленности предметов материальной культуры немцев Казахстана, представленных в экспозициях и хранящихся в фондах этих музеев. В Астане сотрудники Национального музея представили нам список из трех музейных предметов (пианино немецкой фирмы «A.Heindorff.Berlin» второй половины XIX в.; ваза для кондитерских изделий овальной формы, изготовленная на Мейснерском фарфоровом заводе (Германия) в 1924-1933 гг.; шпрух на стекле, в деревянной багетной раме, прямоугольной формы, на немецком языке, дословный перевод с которого гласит: «Господи, не оставляй нас, мы хотим всегда быть под защитой твоей»). В Алматы в Центральном государственном музее нам удалось



Фото предоставлено авторами

получить разрешение на съемку витрины «Немцы», расположенной в зале №3 «Диаспорология». Практически все выставленные в немецкой экспозиции предметы были переданы в дар музею от Немецкого дома г. Алматы в начале 2000-х гг. Исключение составляют несколько фарфоровых изделий (конца 1920-х гг.), переданных в музей в начале 1930-х гг. из г. Оренбурга. Помимо этого, в музейных фондах сохранился комплекс фотодокументального материала, который требует дальнейшего научного изучения.

На сегодняшний день экспедиционная часть проекта завершена. Подводя предварительные итоги, следует сказать, что подобный проект был впервые проведен в Казахстане.

Экспедиционная часть проекта охватила пятнадцать городских и сельских населенных пунктов Республики Казахстан. В ходе исследовательской работы

в регионах участниками экспедиции были выявлены этнографические коллекции (вещевой фонд, коллекции предметов быта), сделано научное описание и фотодокументирование предметов. Всего сделано более двух тысяч фотографий музейных коллекций и предметов. С марта по май 2018 г. запланированы мероприятия по обработке полученного материала, что предполагает фотобработку и единую научную каталогизацию исследованного материала. Полученный материал планируется тематически сгруппировать в разделы и подразделы, связать в единое логическое целое различные стороны жизни и быта немцев Казахстана, различные периоды истории и географию расселения немцев в РК. В июне 2018 г. планируется размещение «Музейной немецкой коллекции по истории и культуре немцев Казахстан» на сайте [www.wiedergeburt.kz](http://www.wiedergeburt.kz).



## REISE

# MIT LEIDENSCHAFT DURCH JEREWANS ARCHITEKTURGESCHICHTE

Im südlichen Kaukasus ist Armenien gelegen. Die aufregende Geschichte des Landes spiegelt sich auch in der Architektur der Hauptstadt Jerewan wider. Vor allem der neoklassizistische Stil der Zwanziger Jahre der Sowjetunion sowie der spätere sowjetische Modernismus kennzeichnen das Stadtbild. Der Autor Tigran Harutyunyan führt Sie in einem kürzlich erschienenen Architekturführer durch seine Heimatstadt.

*Dénes Jaeger*

Manchen Sachbüchern ist die Begeisterung der Autoren für die Materie auf jeder Seite abzulesen. Der Architekturführer zur armenischen Hauptstadt Jerewan, jüngst bei DOM publishers erschienen, ist ein solches Werk. Bereits nach wenigen Seiten zieht Tigran Harutyunyan einen in den Bann und man hat das Gefühl, der Autor möchte die Leser persönlich auf einen Trip durch seine Heimatstadt mitnehmen.

Die Einführung des Masterplans durch den Architekten Alexander Tamanyan im Jahr 1924 gilt als Geburtsstunde des modernen Jerewans. Dem biblischen Berg Ararat zugewandt, sollte der nach ausländischen Invasionen und dem Genozid gebeutelten armenischen Nation eine identitätsstiftende Hauptstadt mit nationaler neoklassizistischer Architektur gewidmet werden. Interessanterweise konnte die Einbindung nationaler Symbole in die Stadtarchitektur auch während der späteren Jahre der Sowjetunion beibehalten werden, was die heutige Homogenität des Stadtbilds erklärt. Ein weiteres einendes Element ist die Verwendung von Tuffstein für die Fassaden, denen Jerewan den Spitznamen als „pinke Stadt“ verdankt.

Nach den euphorischen Anfangsjahren sticht für Harutyunyan besonders die „goldene Ära“ des sowjetischen Modernismus ab 1955 hervor. Hier seien viele architekto-

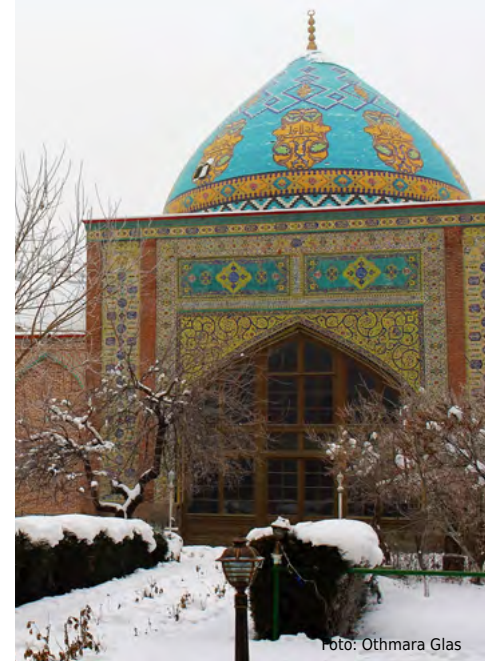


Der Platz der Republik im Winter.

nischen Meilensteine geschaffen worden und zum ersten Mal auch Mikro-Distrikte in die armenische Großstadt eingeführt worden. Unterfüttert mit vielen Archivbildern, Abbildungen von Master- und Fünfjahresplänen und kurzen O-Tönen von damals involvierten Stadtplanern ergibt sich so ein komplettes Bild der Architekturgeschichte. Herzstück des Buches sind zehn vorgeschlagene Routen durch die Stadt mit denen Harutyunyan

die Leser Jerewan aus seinen Augen sehen lässt – was auch dank der herausragend guten Architekturfotografie gelingt.

Bei den Touren zeigt sich die Liebe zum Detail des Architekten und Architekturtheoretikers, der in einem Epilog noch einmal unterstreicht, dass er in seinem 300 Seiten starken Werk bei weitem nicht alle sehenswerten Gebäude berücksichtigen konnte. Vielmehr lädt Harutyunyan Architektur- und



Die blaue Moschee.

Geschichtsliebhaber dazu ein, auch abseits seiner Routen mit wachem Blick durch Jerewans Straßen zu schlendern. Ein Vorschlag, den man nach der Lektüre nur zu gerne sofort in die Tat umsetzen würde. ■

*Tigran Harutyunyan: Architectural Guide Yerevan, 296 Seiten, ISBN 978-3-86922-357-5. Erschienen im Januar 2018 bei DOM publishers, Berlin.*

## OSTERN

## DER OSTERHASE IST GELB

In der Osterhasenfamilie ging es so wie in allen Familien zu: Die Eltern sorgten für ihre Kinder, die Kinder halfen im Haushalt, lernten und spielten. Die Hasengeschwister dachten sich oft selbst irgendwelche Spiele aus, die sie dann gerne auch mit ihren Spielkameraden ausprobierten.

*Elvira Schick*

Vor Ostern waren sie besonders kreativ, denn die Mutter sammelte zu dieser Zeit viele Vorräte an Eiern an, dazu kamen auch noch zusätzliche Sachen hinzu, z.B. Essig, Öl, Eierfarbe, womit Mama die Eier sehr attraktiv machte. Die Häschen halfen überall mit, also konnten sie sich auch mit den Eiern bedienen.

Eines Tages sah das kleinste, aber auch schlaueste Häschen den Essig auf dem Tisch stehen, daneben den Eierkorb. Es nahm sich ein Glas, füllte es mit Essig und, um gleich auch noch das Ei zu haben, legte der Schlaue es einfach ins Glas mit herein. Die saure Flüssigkeit bedeckte das Ei ganz. Nun hörte der Hase von außen Schritte und versteckte alles schnell in einer Ecke.

Der nächste Tag war sehr anstrengend, denn die Vorbereitungen zu Ostern laufen ja auf Volltours, und das Häschen hatte gar keine Zeit, in sein Versteck reinzuschauen. Als der Kleine daran wieder dachte, wollte er sein Ei schnell holen. Das Häschen deckte es auf, goss den Essig weg, um schnellstmöglich an das Ei zu kommen, und hatte auf einmal was ganz Merkwürdiges in der Pfote: Das Ei war jetzt ein Flummiball, es wurde weich wie Gummi! Hurra!!! Das Langohrchen wollte schon immer einen Flummiball haben, bloß die Mutter hatte nie Zeit, ihm einen zu kaufen.

Warum das Ei zu einem Flummiball geworden ist, hat der Hase schon begriffen, er war ja nicht dumm. Nun versuchte er es noch mal, er nahm sich heimlich den Essig, legte da wieder ein Ei herein, wartete eine bestimmte Zeit ab, und fertig war das Spielzeug. Jetzt überlegte das Häschen scharf, wie viele



Flummis braucht er denn, um jedem seiner Geschwister eine Freude zu machen?

Oh, ganz schön viele – 13 Stück! Also machte er sich an die Arbeit und das ganz alleine, weil es ja eine Überraschung sein sollte.

Die Mutter wunderte sich sehr, dass von Tag zu Tag immer mehr Essig fehlte, aber sie dachte, die Kinder sind eben beim Eierfärben so fleißig, sie wollen doch auch, dass der Korb rechtzeitig noch mit bunten Eiern gefüllt wird, deswegen ist auch der Essigverbrauch so hoch, den sie eben fürs Färben benötigen.

Nun lagen die 13 Flummis, auch noch schön bunt bemalt, nebeneinander. Und morgen ist Ostern. Das Häschen glaubte, jetzt ist der Zeitpunkt gekommen, wann es die Geschwister mit einem neuen, selbst

ausgedachten Spiel überraschen kann. Es wollte nun mit den Flummis auch richtig spielen, das kann man ja nur zu zweit oder mit mehreren Spielern, alleine geht das nicht so gut. Es macht eben Spaß, wenn man ihn jemandem zuwerfen kann, der wird dann aufgefangen, fliegt zurück und so weiter.

Da der Tag wieder voll Arbeit war, gelang es dem Häschen erst nach dem Abendbrot, alle Geschwister zusammenzutrommeln. „Kommt her, ich habe ein neues Spiel ausgedacht! So etwas hattet ihr noch nie gesehen, es geht jetzt richtig los!!!“ rief der Kleine aus vollem Hals. „Ich habe einen Flummiball für jeden! Und wir spielen jetzt!“

Die Augen aller Hasen wurden immer runder und größer, sie hörten aufmerksam zu, jeder nahm in seine Pfote den bunten Flum-

miball, er war schön weich und hatte eine Spannkraft wie eine Feder; man versuchte ihn leicht hochzuwerfen und wieder aufzufangen.

Jetzt standen alle Hasengeschwister in einem Kreis und mit „auf die Plätze, fertig, los!!!“ was natürlich unser kleiner Held laut kommandierte, ließ man die Flummibälle fliegen. Sie wurden manchmal aufgefangen, manchmal trafen sie unglücklich den Partner, und sie zermantschten leider wie gewöhnliche Eier. Als die Häschen das realisierten, war es viel zu spät, und außerdem machte das alles so einen großen Spaß, dass man damit gar nicht aufhören konnte: Die Hasenkinder hüpfen, knallten auf die Erde, sprangen wieder auf und lachten, lachten... und hüpfen, und lachten, bis es keinen einzigen heilen Flummi mehr gab. Oh, jetzt schauten sie sich erst richtig an: Das schöne weiße Fellchen, die langen Ohren, das Schnäuzchen, das Bäuchlein, die Pfötchen – alles voll mit Eigelb beschmiert.

Da kam auch die Hasenmama herbei. Bei diesem außergewöhnlichen Anblick ihrer Kinder blieb sie erst wie angewurzelt stehen, es verschlug ihr die Sprache; nun kam sie langsam zu sich: „Schnell ins Bad! Wir haben nur noch wenige Stunden, dann müssen wir mit den Körben los, um die Eier zu verteilen.“

Die Häschen stürzten nach vorne und liefen aus Leibeskräften, sie rieben und wuschen tüchtig an ihrem Fellchen, sie kratzten an dem angetrockneten Eigelb. Und das die ganze Nacht!

So etwas passierte der Hasenfamilie zu Ostern! Also nicht euch wundern, wenn ihr irgendwo einen gelben Osterhasen dieses Jahr zu sehen kriegt, dann wisst ihr Bescheid – der ist eben aus unserer fröhlichen Osterhasenfamilie. Und nun frohe Ostern! ■



## ОБЩИЙ ПРАЗДНИК ВСЕХ ЭТНОСОВ РЕСПУБЛИКИ



Фото: assembly.kz

Уважаемые соотечественники! Сердечно поздравляем вас со светлым и добрым весенним праздником Наурыз мейрамы!

За свою многовековую историю Наурыз стал самым ярким, поистине всенародным праздником, олицетворяющим непрерывную связь времен, обновление природы и духовное возрождение. Сегодня Наурыз стал общим праздником для всех этносов, для каждого гражданина Казахстана.

Исторически сложилось, что в нашей стране март – особый месяц, наполненный глубоким ценностным смыслом благодарности, согласия и гармонии.

Символично, что Глава государства именно в месяц Наурыза выдвинул пять социальных инициатив, направленных

на укрепление в обществе социального единства и справедливости, как основы стабильности и запаса общественной прочности.

Дорогие земляки!

Пусть Наурыз мейрамы войдет в ваш дом хорошим весенним настроением, щедрым дастарханом и радостью!

В этот праздничный день от всей души желаем вам крепкого здоровья и семейного благополучия, добра и счастья!

Пусть весна радует вас своим теплом, а Наурыз подарит каждому радость, достаток и счастье.

Ұлыс оң болсын! Ақ мол болсын! Наурыз мейрамы құтты болсын!

Совет Ассамблеи народа Казахстана



## ПРАЗДНИК НАУРЫЗ В ГОРОДЕ СЕМЕЕ



Photo by Grey Greyman

Фото: Grey Greyman

## Мария Горбачева

Праздник весеннего равноденствия Наурыз казахстанцы встречают с большой радостью. Это долгожданный и всеми любимый праздник весны. В этом году погода порадовала всех теплом и яркими лучами солнышка, что прибавило всем праздничного настроения.

Многоязычный народ Казахстана с огромным удовольствием отмечает значимые праздники разных этносов. В городском Доме дружбы, где находятся этнокультурные центры города, проходит подготовка к ним. Все центры репетируют народные песни и танцы, готовят экспонаты к выставке.

В праздничных гуляниях на центральной площади города Областное общественное объединение немцев «Возрождение» приняло активное участие. Активисты клуба немецкой молодежи «Gluesk» в национальных костюмах этнокультурных центров были задействованы в концертной программе. Танцевальный

ансамбль «Айнхайт», выступая на главной сцене города, порадовал всех зажигательной полькой.

На площади проходили различные развлекательно-культурные мероприятия: спортивные состязания, эстафеты, выставки. Этнокультурные центры в шатрах представляли культуру своего этноса. Немецкий ансамбль «Айнхайт» порадовал собравшихся немецкими народными песнями. Познакомиться с искусными творениями немецкого народа можно было на выставке декоративно-прикладного творчества, где всех радостно приветствовали на немецком языке и в национальных костюмах участники молодежного клуба.

Радует, что из года в год торжественные мероприятия, посвященные празднику Наурыз, проходят насыщенной и интересней. Все угощают друг друга баурсаками и казахским национальным блюдом наурыз коже, ценят и чтят традиции и культуру каждого этноса нашей страны.

## ПРАЗДНИК НАВРУЗ В САМАРКАНДЕ



Photo

Фото предоставлено автором

Самаркандский немецкий культурный центр принял участие в праздновании Навруза, представив свою культуру, кухню и изделия народного прикладного искусства, изготовленные представителями старшего поколения и молодежи.

Праздничные мероприятия прошли в парке культуры и отдыха имени Алишера Навои, где были представлены выставки, отображающие потенциал области, обычаи и традиции городов и районов. Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев по случаю торжества побеседовал с представителями общественности области, аксакалами, активистами, молодежью, поздравив всех с замечательным праздником. В ходе искренней беседы говорилось об осуществляемых в стране реформах и изменениях в жизни людей. В сентябре 2009 года Навруз был включен

в репрезентативный список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, а в конце февраля 2010 года 64-я сессия Генеральной ассамблеи ООН объявила 21 марта Международным днем Навруза.

В Узбекистане благодаря мудрой политике государства все нации и народности имеют возможность сохранять быт, традиции, культуру и язык своего народа. На этом основывается и деятельность Самаркандского областного немецкого культурного центра. Независимо от национальности и вероисповедания Навруз отмечается всеми. Люди одевают национальную одежду, готовят традиционные национальные блюда – сумаляк, халиса, бичак. На территории национальных парков, в махаллях устраиваются ярмарки, выставки, гуляния, в которых все от мала до велика принимают участие.

## КАРАГАНДИНЦЫ ВСТРЕТИЛИ НАУРЫЗ



Фото предоставлено автором

## Надежда Фризен

Наурыз – день весеннего равноденствия, знаменует начало весны. Являясь одним из самых древних праздников на земле, он отмечается уже более трех тысяч лет и символизирует обновление природы и человека, начало новой жизни. В Казахстане в 2001 году Наурыз объявлен государственным праздником.

Главным блюдом праздника является наурыз коже, который готовится из семи компонентов, символизирующих семь жизненных начал: рост, удачу, счастье, богатство, здоровье, мудрость и покровительство небес.

В этом году праздник для представителей старшего поколения карагандинского немецкого культурного центра стал особенным. Торжество состоялось в Доме

дружбы, где гостям была предложена насыщенная концертная программа с участием артистов филармонии и этнокультурных объединений.

От карагандинского немецкого центра «Видергебурт» выступила вокальная группа клуба Сеньоров «Эдель». Это выступление было дебютным, сопровождалось волнением, но музыкальный руководитель Татьяна Поверникова смогла снять напряжение, настроив всех на успех. Сеньоры уверенно вышли на сцену и исполнили свой номер на одном дыхании. От выступления осталось много впечатлений, появились уверенность и желание дальше заниматься в музыкальном кружке.

Руководство немецкого центра поздравляет своих дебютантов и желает им дальнейших творческих успехов.



## ÖSTERREICHISCH FÜR ANFÄNGER

Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Österreichisch für Anfänger bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „Lackerl“.



Rafaela Lobaza

■ Während sich die Kinder in Deutschland im Herbst ihre Gummistiefelchen anziehen, um dann ganz begeistert in Pfützen herumzuspringen, erfreuen sich unsere kleinen, österreichischen Racker an den Lacken. Da die Deutschen ihre Pfützen ja auch ab und an als Lachen bezeichnen, ist es für viele sicher nachvollziehbar, dass die ähnlich klingende, österreichische Lacke eine Regenwasseransammlung am Boden beschreibt.

Interessanter wird es dann schon beim Lackerl. Da gibt es zum Beispiel den Ausdruck „ein Lackerl machen“, was soviel bedeutet wie „auf den Boden urinieren“. Im Normalfall machen eigentlich nur Hunde

beim Gassigehen ein Lackerl – sollte man zumindest hoffen.

An dieser Stelle muss allerdings auch hinzugefügt werden, dass das nicht die einzige Bedeutung des Wortes Lackerl ist. Oft ist damit einfach nur eine geringe Menge an Flüssigkeit gemeint. Wenn man zum Beispiel bei der Großmutter zu Besuch ist und seine Suppe schnell und voller Enthusiasmus aufisst, kann es einem schon passieren, dass man gefragt wird: „Magst du noch Suppe? Ich hätt' noch ein Lackerl.“

Bevor man dann nach dem Essen wieder nach Hause geht, trinkt man oft noch schnell ein Lackerl Kaffee. Und manch einer bevorzugt diesen mit Zucker und einem Lackerl Milch. ■

### DEUTSCHES THEATER KASACHSTAN

#### SUBBOTNIK. «ТРИ СЕСТРЫ»

**А. Чехов**

Пятница, 6 апреля, 19.00  
Суббота, 7 апреля, 19.00

#### «БЕЛЫЙ ПАРОХОД»

**Литературный вечер, посвященный Ч. Айтматову**  
Четверг, 12 апреля, 19.00

#### «ДВАЖДЫ ДВА»

**Л. Разумовская**  
Среда, 18 апреля, 19.00

#### «КАРАГОЗ»

**М. Ауэзов**  
Четверг, 19 апреля, 19.00

#### «РЕВИЗОР»

**Н. Гоголь**

Пятница, 20 апреля, 19.00  
«ФИНАЛЬНЫЙ ХОР»

**Б. Штраус**

Суббота, 21 апреля, 19.00

#### «ПРОБУЖДЕНИЕ ВЕСНЫ»

**Ф. Ведекинд**

Четверг, 26 апреля, 19.00

#### SUBBOTNIK. «ТРИ СЕСТРЫ»

**А. Чехов**

Пятница, 27 апреля, 19.00  
Суббота, 28 апреля, 19.00

#### «ЛИСТ ПОДАРОЧНОЙ БУМАГИ»

**Э. Миттерер**

**Спектакль-читка**  
Понедельник, 30 апреля, 19.00

Билеты вы можете приобрести на сервисе [ticketon.kz](http://ticketon.kz) или забронировать по телефону +7 777 827 28 90. Спектакли проходят на Малой сцене Союза писателей Казахстана (г. Алматы, проспект Абылай хана, 105)

## НОВАЯ ПРОЦЕДУРА ОФОРМЛЕНИЯ ШЕНГЕНСКОЙ ВИЗЫ

С 4 апреля в Алматы, с 11 апреля в Астане, с 18 апреля в Атырау, с 25 апреля в Усть-Каменогорске и с 30 апреля 2018 года в Шымкенте визовый центр „Visametric“ начнёт приём заявлений на оформление Шенгенской визы для поездки в Германию.

Визовый центр будет заниматься исключительно приёмом заявлений на оформление Шенгенской визы.

Приём документов на оформление национальных виз и виз для выезда на постоянное место жительства по программе позднего переселения будет по-прежнему осуществляться в Посольстве Федеративной Республики Германия в Астане и в Генеральном консульстве Федеративной Республики Германия в Алматы.

Дополнительную информацию о работе визового центра „Visametric“ можно найти на сайте: <https://www.visametric.com/Kazakhstan/Germany/de>

## ВНИМАНИЕ: КОНКУРС

Республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» объявляет творческий конкурс по освещению актуальных вопросов развития и сохранения немецкого этноса в Казахстане.

К конкурсу допускаются статьи, репортажи, интервью, очерки, онлайн-публикации, отражающие жизнь немецкого этноса в Казахстане, истории успехов казахстанских немцев, их вклад в становление республики.

Представленные на конкурс работы будут оцениваться по следующим критериям: раскрытие темы, авторская

подача, ценность информации, точность и корректность изложения материала. Для участия в конкурсе принимаются материалы на русском и/или немецком языках.

Материалы с приложенной заявкой необходимо направить по электронным адресам: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia) и [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com) с пометкой «Творческий конкурс среди журналистов» **до 20 апреля 2018 года**. Работы участников будут размещены на страницах газеты.

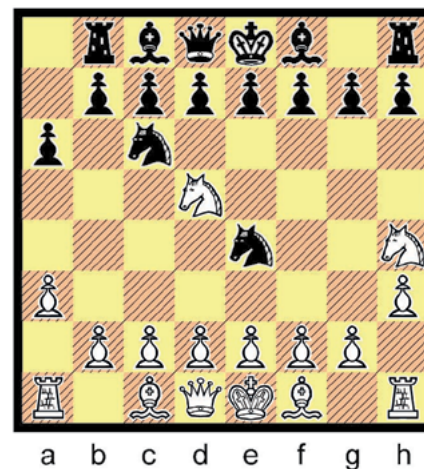
**Главный приз – оплата языковых курсов в Институте им. Гёте.**



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 059



Welche Partei ist jetzt am Zug?

Es muss ermittelt werden, ob in der ganzen Partie eine gerade oder ungerade Anzahl (-) Züge gemacht worden waren. – Die h- und a-Bauern haben eine ungerade Anzahl Züge hinter sich, ebenso der stb. Die restlichen 3 Türme haben eine gerade Anzahl (oder null) gemacht. Die ss haben zusammen eine ungerade Anzahl Züge gemacht, denn sie stehen beide auf weißem Grundfeld. Die ws haben demnach zusammen eine gerade Anzahl Züge gemacht. Folglich wurde in der gesamten Partie eine ungerade Anzahl Züge gemacht. Also ist jetzt wieder Schwarz am Zug.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com)

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Отмара Глас

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Практикант: Тимофей Лихобабин

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: [redaktion@daz.asia](mailto:redaktion@daz.asia)

[www.daz.asia](http://www.daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4105.

30 марта 2018 г. № 13 (8930).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Othmara Glas

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand

Praktikant: Timofei Likhobabin

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: [redaktion@daz.asia](mailto:redaktion@daz.asia)

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4105.

30. März 2018. Nr. 13/8930.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

[www.wiedergeburt.kz](http://www.wiedergeburt.kz)